

Studien zur
romanischen Sprachwissenschaft
und interkulturellen Kommunikation

HERAUSGEGEBEN VON Gerd Wotjak

Carsten Sinner / Elia Hernández Socas / Christian Bahr
(eds.)

Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales

Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos

Band 75

PETER LANG Internationaler Verlag der Wissenschaften

Studien zur
romanischen Sprachwissenschaft
und interkulturellen Kommunikation

HERAUSGEGEBEN VON Gerd Wotjak

Band 75



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

Carsten Sinner / Elia Hernández Socas / Christian Bahr
(eds.)

Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales

Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Gedruckt auf alterungsbeständigem,
säurefreiem Papier.

ISSN 1436-1914
ISBN 978-3-631-60714-5

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Frankfurt am Main 2011
Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

www.peterlang.de

Índice

La expresión de tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos	
Carsten Sinner (Leipzig)	
Elia Hernández Socas (Leipzig)	
Christian Bahr (Leipzig).....	9
Verbos itivos y ventivos en español e italiano. Usos concretos y abstractos	
Ignacio Arroyo Hernández (Pescara)	15
Notas sobre el aspecto gramatical en español a partir de su comparación con el alemán y el griego moderno	
José Juan Batista Rodríguez (La Laguna / Leipzig)	
Encarnación Tabares Plasencia (Leipzig)	35
La medida del tiempo y su expresión en español y otras lenguas	
María Luisa Calero Vaquera (Córdoba).....	51
¿Se puede medir el significado interlingüísticamente? Valores locativos, temporales y nocionales en la comparación de preverbios griegos, latinos, españoles y alemanes	
Héctor Hernández Arocha (Leipzig)	
José Juan Batista Rodríguez (La Laguna / Leipzig)	
Elia Hernández Socas (Leipzig).....	73
Paralelos (?) de temporalidad en español y en griego moderno: el caso de los tiempos del pasado del indicativo	
Eleni Leontaridi (Salónica)	93
Construcciones de 'entrar' y 'salir' y sus equivalentes en alemán	
Barbara Lübke (Santiago de Compostela)	
Victoria Vázquez Rozas (Santiago de Compostela)	115
La expresión del aspecto perfectivo en los idiomas español y serbio	
Andjelka Pejović (Kragujevac)	
Ivana Nikolic (Kragujevac).....	131
Futuro y pasado progresivo de indicativo en español y alemán	
Raúl Sánchez Prieto (Salamanca)	145
Mecanismos de expresión temporal en criollos de base hispánica	
Teresa Solías Arís (Valladolid).....	159

Construcciones de 'entrar' y 'salir' y sus equivalentes en alemán

Barbara Lübke (Santiago de Compostela)

Victoria Vázquez Rozas (Santiago de Compostela)

Resumen

Partiendo de la teoría de los patrones de lexicalización de Talmy (1985, 2000a y 2000b) se estudian las construcciones de los verbos *entrar* y *salir* y las de sus equivalentes de traducción en alemán. El análisis se basa en los usos de los verbos *entrar* y *salir* registrados en una muestra de textos narrativos del corpus ARTHUS y en las construcciones correspondientes en las traducciones alemanas publicadas de estos textos. Los resultados permiten definir las características específicas de los distintos patrones de construcción preferidos por las dos lenguas e identificar los aspectos más relevantes en el contraste entre el español y el alemán.

Abstract

Taking as a starting point Talmy's theory of lexicalization patterns (1985, 2000), this paper explores the constructions of the Spanish verbs *entrar* and *salir* and those of their German equivalents. The analysis is based on the use of the verbs *entrar* and *salir* in a sample of narratives from the ARTHUS corpus and on the corresponding constructions registered in the published German translation of these Spanish texts. The results allow us to define the specific characteristics of different construction patterns preferred by each language, and to identify the most relevant aspects in the contrast between Spanish and German in the coding of motion events.

1. Introducción

Este estudio surgió en el marco de un proyecto lexicográfico más amplio que abarca la descripción semántico-sintáctica de los verbos más frecuentes del español y sus equivalentes alemanes.¹ En el desarrollo de este proyecto hemos observado que la confrontación de los verbos de movimiento de ambas lenguas encierra unos problemas específicos que dificultan el establecimiento de relaciones de equivalencia semántica y obligan a contemplar no solo los lexemas verbales, sino el conjunto de los componentes lingüísticos que confluyen en la codificación del evento. En el presente trabajo estudiamos las construcciones de los verbos *entrar* y *salir* y las construcciones equivalentes en alemán partiendo de los ejemplos registrados en una muestra de textos narrativos del corpus ARTHUS (Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago) y en las traducciones alemanas publicadas de estos textos. Nuestro análisis tiene en cuenta las correspondencias léxicas y las correlaciones entre los diversos componentes que configuran los eventos de desplazamiento siguiendo la propuesta de Talmy (1985, 2000a y 2000b), desarrollada por Slobin (1996, 2004, 2005 y 2006). El estudio de la combinatoria de los verbos españoles parte de los resultados del análisis del ARTHUS recogidos en la BDS (Base de Datos Sintácticos del Español Actual,

¹ Investigación subvencionada por la Dirección Xeral de I+D+I de la Xunta de Galicia (código PGIDIT06PXIB204123PR) y por el Ministerio de Ciencia e Innovación, parcialmente con fondos FEDER (HUM2006-05776/FILO).

<http://www.bds.usc.es/>) y en ADESSE (Alternancias de Diátesis y Esquemas Sintáctico-Semánticos del Español, <http://adesse.uvigo.es>), que incluye la anotación semántica de las cláusulas de la BDS.

En su análisis tipológico de los distintos procedimientos empleados en la expresión del movimiento, Talmy (1985, 2000a y 2000b) atribuye las variaciones lingüísticas a los distintos patrones de lexicalización que caracterizan a cada lengua. Según su propuesta, el español se clasifica dentro del grupo de lenguas de marco verbal, en las que predominan construcciones que lexicalizan el componente central del evento, la información sobre la trayectoria, en el verbo principal, mientras que recurren a otros constituyentes de la cláusula para incluir información sobre componentes adicionales, como la manera del movimiento. El alemán, en cambio, se considera una lengua que tiende a expresar el desplazamiento con verbos que condensan en su significado léxico el movimiento con el componente de manera y codifica la información sobre la trayectoria aparte, mediante prefijos o preverbios, llamados “satélites” por Talmy, o en adposiciones o adverbios. La utilidad del modelo analítico de Talmy se ha comprobado en estudios teóricos, descriptivos y experimentales de muchos autores, pero también se ha señalado la necesidad de matizar la oposición clasificatoria entre lenguas de marco verbal (*verb-framed*) y lenguas de marco satélite (*satellite-framed*) cuando se analizan en detalle los patrones constructivos que se registran en el uso comunicativo real. En sus trabajos más recientes, Slobin (2004 y 2006) propone aplicar la distinción entre “marco verbal” frente a “marco satélite” a los tipos de construcción y comparar las lenguas con respecto a la preferencia relativa por construcciones que expresan la trayectoria (*path*) dentro o fuera del verbo principal de la cláusula (*path-in-verb construction*, PIV, vs. *path-in-nonverb construction*, PIN).

La preferencia contraria por las construcciones PIV y PIN en español y en alemán, respectivamente, se ha comprobado también en otros estudios de corpus. El trabajo de Hess (2007), basado en un corpus bilingüe recopilado por la propia autora, nos proporciona datos de los que se desprende una distribución de verbos de trayectoria y verbos de manera de movimiento que corresponde a un 79,2% PIV frente a un 20,8% PIN en español y a un 42,5% PIV frente a un 57,5% PIN en alemán (Hess 2007: 67). La proporción relativamente alta de construcciones PIV que los datos de Hess indican para el alemán se debe al análisis que hace esta autora de los verbos alemanes compuestos. Hess (2007: 46) incluye en el grupo de los verbos de trayectoria también verbos prefijados y formas complejas de preverbio direccional con base preposicional + verbo (como p. ej. *ein+marschieren*), que se consideran una combinación de verbo + satélite direccional, y por lo tanto PIN, en el análisis de Talmy. Slobin (2009) ofrece datos sobre las construcciones PIV frente a PIN en textos narrativos de varias lenguas que indican una proporción de un 79% de PIV frente a un 21% de PIN para el español, mientras que el alemán muestra una distribución contraria de un 15% de PIV frente al 85% de PIN. Como señala Slobin, ambos tipos de construcción tienen consecuencias diferentes para la expresión tanto de la trayectoria como de la manera del movimiento.

Un estudio parcial como este no puede detectar las preferencias generales que existen en la lengua de llegada —en nuestro caso el alemán— con respecto al empleo de determinados patrones de construcción, ya que las traducciones siempre están condicionadas en alguna medida por los textos originales de los que parten. No obstante,

proceder de esta manera sí permite destacar las diferencias interlingüísticas registradas como el reflejo de los recursos específicos y de los patrones habituales de cada lengua que se manifiestan en variaciones descriptivas del mismo evento entre el texto original y su traducción. Nuestro propósito es identificar los aspectos más relevantes en el contraste español-alemán y definir las características específicas de los patrones de construcción en ambas lenguas para contribuir a refinar y completar los modelos tipológicos generales.

2. Construcciones con *entrar* y *salir* registradas en la muestra

Con el fin de contrastar los usos de *entrar* y *salir* con las construcciones alemanas correspondientes, nos basamos en las ocurrencias de ambos verbos en una muestra de tres textos narrativos incluidos en ARTHUS y sus traducciones.² Para este estudio, solo se han tenido en cuenta los casos con sujeto animado que hacen referencia a eventos de desplazamiento activo en el espacio. La tabla 1 informa sobre la extensión de los textos y la distribución de los casos.

Tabla 1. Número de palabras y frecuencia de cláusulas con *entrar* y *salir* en la muestra

	CRONICA	SONRISA	SUR	TOTAL
Nº total de palabras	27.827	81.187	30.911	139.925
<i>Entrar</i>	40	43	18	101
<i>Salir</i>	34	70	36	140

Como verbos de desplazamiento, *entrar* y *salir* expresan el cambio de localización de una entidad que se mueve con respecto a un objeto de referencia, llamados respectivamente Figura (*figure*) y Fondo (*ground*) en el modelo analítico de Talmy (2000b: 25-27). Ambos verbos evocan la transición entre un espacio exterior y otro interior que implica la noción de un límite que ha de ser traspasado para que se cumpla el evento designado. Por su significado léxico, determinan una orientación inversa de la Trayectoria recorrida por la Figura desde un punto de origen hasta un punto de destino: va ‘de fuera adentro’ en el caso de *entrar* y ‘de dentro afuera’ en el caso de *salir*. En su Trayectoria incluyen asimismo una representación geométrica abstracta del Fondo (*conformation* en la terminología de Talmy; vid. 2000b: 53-57): el espacio interior en el que *entra* y del que *sale* la Figura se concibe como un espacio delimitado, esquemá-

2 Gabriel García Márquez, *Crónica de una muerte anunciada*. Madrid, Mondadori 1987, *Chronik eines angekündigten Todes*. Traducción de Curt Meyer-Clason. München, dtv 1986; Adelaida García Morales, *El sur seguido de Bene*. Barcelona, Anagrama 1985, *Der Süden. Bene*. Traducción de Anne Sorg-Schumacher y Imme Bermaier. Frankfurt a. M., Suhrkamp 1989; José Luis Sampedro, *La sonrisa etrusca*. Madrid, Alfaguara 1985, *Das etruskische Lächeln*. Traducción de Roberto de Hollanda. München, Goldmann 2004.

ticamente como un contenedor que la encierra al inicio (*salir*) o al final (*entrar*) del trayecto.³

Entrar y *salir* activan automáticamente el componente Trayectoria, sin que sea precisa su expresión independiente a través de una frase preposicional cuando el Fondo implicado es recuperable del contexto. Una de las consecuencias sintácticas es la alta frecuencia de construcciones sin complementación direccional en los ejemplos de la muestra seleccionada, aunque es algo mayor el número de casos en que sí se hace referencia explícita al origen, destino o lugar de paso con que se delimita el desplazamiento. Cabe señalar, sin embargo, que en la práctica totalidad de los usos registrados solo se expresa un único componente de la trayectoria, mayoritariamente el destino alcanzado por la Figura al final del camino, y que las pocas excepciones que encontramos combinan la indicación del destino o, en un caso, del origen con una especificación del lugar de paso. En ninguno de nuestros ejemplos encontramos una descripción que abarque la trayectoria en su totalidad, esto es, con referencia explícita a los puntos inicial y final en conjunto. La tendencia a no incluir más de un complemento direccional en la descripción de la trayectoria en español se ha comprobado también en otros trabajos. Los datos de Slobin (1996) indican que el uso de verbos de movimiento sin complementación es considerablemente más alto en hablantes del español que del inglés (Ibarretxe-Antuñano 2009, refiriéndose al mismo estudio, da una proporción de 37% frente a 18%, respectivamente), y que las construcciones con varios complementos direccionales constituyen una excepción en español mientras que son muy habituales en inglés. En trabajos posteriores, Slobin extiende esta observación a las lenguas de marco verbal en conjunto, sugiriendo que elaboran de un modo menos complejo la descripción de la trayectoria y de los eventos de movimiento en general. Ibarretxe-Antuñano (2009: 407), haciendo hincapié en diferencias intra-tipológicas entre lenguas de marco verbal, señala que la descripción de la trayectoria en español tiende a ser menos compleja que en vasco y se suele restringir a un solo componente.

Tabla 2. Tipo y frecuencia de complementos direccionales con *entrar* y *salir*

	Sin c. direcc.	Origen	Destino	Paso	Origen + paso	Destino + paso	Total
<i>Entrar</i>	40 39,6%	—	49 48,4%	8 8,0%	—	4 4,0%	101
<i>Salir</i>	60 42,9%	43 30,7%	29 20,7%	7 5,0%	1 0,7	—	140
Total	100 41,5%	43 17,8%	78 32,4%	15 6,2%	1 0,4%	4 1,7%	241

En la tabla 2 aparecen los cálculos correspondientes a los diferentes adjuntos direccionales registrados con *entrar* y *salir* en la muestra. Dada la conceptualización espacial evocada por *entrar*, es el destino del desplazamiento lo que suele precisarse por medios léxicos o déicticos cuando la comunicación así lo requiere, como en (1) y (2):

- (1) Entramos *en tu estudio*. Los postigos entreabiertos dejaban filtrar las últimas luces del día. SUR: 11, 11
- (2) Pasé horas vagando de un lado a otro de tu habitación sin llegar a encontrar nada. Ahora podía entrar *allí* cada vez que quería, pues nadie vigilaba ya por la casa. SUR: 26, 18

Sin embargo, no hay en el corpus casos de este verbo con complementos que identifiquen el origen, aunque la acción de 'entrar' no puede concebirse sin un espacio *desde el que* se desplaza la figura. En el caso de *salir*, por la relación espacial que configura, es el origen el elemento que con más frecuencia se especifica léxicamente: en el 31,4% de los usos de la muestra, incluyendo el caso en que coincide con el adjunto de paso. Pero llama la atención que en más de un 20% de los usos de *salir* se precise no el direccional de origen sino el de destino, con lo que se rompe la pretendida complementariedad entre ambos verbos.

A esta preferencia global por la expresión explícita del destino hay que añadir otro elemento crucial para la caracterización de la trayectoria de *entrar* y *salir*: el sentido télico de la situación que describen, codificado asimismo en la selección preposicional o adverbial de los adjuntos direccionales, que hacen referencia al punto de destino alcanzado —*entrar en el patio* en (3); *entrar allí* en (2)— o al lugar que la figura ha abandonado al realizar el desplazamiento —*salir de su alcoba* en (4):

- (3) ¡Las mujeres llegaban incluso a *entrar en el patio* con pretextos para ver colgada a secar la fina ropa interior de "la milanese"! SONRISA: 23, 29
- (4) Andrea no *sale de su alcoba* hasta mucho después, pasando en bata a encerrarse en el cuarto de baño. SONRISA: 158, 9

En ambos casos aparece implicada una noción de límite que ha de ser traspasado para que el evento se cumpla, lo que distingue estas expresiones verbales de desplazamiento de otras, como por ejemplo *andar*, *caminar*, *pasear*, *volar* o *rodar*, que carecen de telicidad y enfatizan la Manera del movimiento y la extensión del espacio recorrido.⁴

Pasamos ahora a los adjuntos de Manera registrados en las construcciones PIV de *entrar* y *salir* de la muestra. Por su significado léxico, ambos verbos son neutros con respecto a la Manera, y en principio plenamente compatibles con adjuntos opcionales que caracterizan aspectos modales del movimiento de la Figura. Estos pueden expresarse en forma de gerundio (5), adjetivo (6), frase preposicional (7) o frase adverbial (8):

- (5) Después impartió una bendición episcopal, tropezó en el pretil de la puerta y salió *dando tumbos*. CRONICA: 71, 28
- (6) Entra Renato *sigiloso* para no despertar al niño. SONRISA: 65, 19
- (7) Después, cuando el silencio se hizo profundo, salí *con sigilo* de mi habitación. SUR: 92, 31

3 Verveckken / Delbecque (2007) ofrecen un estudio más detallado del significado y de las redes conceptuales de *entrar* y *salir*.

4 Diversas investigaciones han señalado las restricciones combinatorias que afectan a los verbos de Manera de movimiento en español, en particular su resistencia a la complementación direccional de carácter télico (cf., entre otros, Aske 1989, Naigles *et al.* 1998, Slobin 2004, Morimoto 2007).

(8) Al fin, sale *muy lentamente* y se orienta hacia su casa. SONRISA: 39, 12

Sin embargo, en la muestra encontramos muy pocos usos que incluyan indicaciones explícitas sobre la Manera. En total no representan más que el 7% de los casos; 5 de los 17 usos registrados corresponden a *entrar* y 12 a *salir*. La escasa presencia de complementos de Manera en las construcciones con verbos de trayectoria en español contrasta con la prominencia que adquiere este componente en las construcciones alemanas. Volveremos sobre esta cuestión en el apartado 3.2.

3. Contrastes entre el español y el alemán

3.1 Tipología de equivalentes alemanes

Lo primero que sorprende al comparar los ejemplos españoles con las construcciones alemanas correspondientes es el gran número y la diversidad morfológica y semántica de los verbos que se emplean como equivalentes de traducción para *entrar* y *salir*, a pesar de que los contextos de uso son muy homogéneos, restringidos a situaciones de desplazamiento físico de personas y animales que entran y salen casi siempre de sus espacios de uso cotidiano (dormitorio, casa, ascensor...) y lo hacen andando. La variedad de los equivalentes alemanes no se puede atribuir, pues, a la polisemia, extensiones semánticas o usos figurados de los verbos españoles.

Tabla 3. Verbos alemanes correspondientes a *entrar* y *salir* en la muestra

Entrar	Salir
einbiegen, eindringen, hinein- / rein- / gehen, gelangen, einmarschieren, einkehren, zurückkehren, heim- / herein- / rein- / zurück- / kommen, hineinlaufen, be- / ein- / treten, hineinverirren, einziehen, rein + sein	aufbrechen, hinausdürfen, entwischen, losfahren, ab- / aus- / fort- / heraus- / hin- / hinaus- / raus- / gehen, herumgeistern, hinausklettern, heraus- / hinaus- / raus- / kommen, loskönnen, entgegen- / hinaus- / laufen, rausmüssen, abreisen, davon- / hinterher- / rennen, schleichen, ab- / steigen, stürzen, auftauchen, taumeln, be- / ein- / heraus- / treten, davontrotten, verlassen

La amplia gama de verbos alemanes registrados en las traducciones (tabla 3) se debe en primer lugar al hecho de que el léxico alemán posee un inventario de verbos de Trayectoria mucho más reducido que el español y carece de lexemas verbales plenamente equivalentes a *entrar* y *salir*, esto es, verbos que lexicalicen de la misma manera la transición entre el espacio interior y exterior. Por este motivo, en la traducción se debe optar por otros medios para expresar esta información en una construcción PIN. Además de adposiciones y adverbios, un recurso muy habitual para codificar la Trayectoria en alemán son los prefijos verbales y preverbios de base preposicional o adverbial, lo que explica el alto porcentaje de formas prefijadas y compuestas que encontramos entre los verbos alemanes.

Tabla 4. Distribución de formas morfológicas de los verbos alemanes

Verbos simples	70	29%
Verbos prefijados	53	22%
Verbos + preverbio	88	37%
Otras (nominalizaciones, paráfrasis, omisiones)	30	12%
Total	241	100%

3.2 Expresión de la Manera

En buena medida, la amplia variedad de verbos documentados en las traducciones alemanas de la muestra se debe a la tendencia tipológica de esta lengua a favorecer la expresión verbal de la Manera. Formas simples o compuestas de los verbos *fahren*, *gehen*, *klettern*, *laufen*, *marschieren*, *rennen*, *schleichen*, *steigen*, *stürzen*, *taumeln*, *treten* y *trotten* se usan en un 50% (121) de las construcciones alemanas, una proporción alta si tenemos en cuenta que no estamos manejando textos originales sino traducciones que parten del español, y concretamente de los verbos *entrar* y *salir*, que no incluyen información sobre la Manera. Hay que señalar, sin embargo, que una buena parte de estos casos (55/121 = 45%) corresponden al verbo (-)gehen, que se puede considerar una forma bastante 'neutral' para caracterizar el desplazamiento humano.⁵

En principio, tanto las construcciones PIV de *entrar* y *salir* como las construcciones PIN de los verbos de manera en alemán pueden integrar ambos componentes, Trayectoria y Manera, en la cláusula. De un ejemplo como (9) se podría deducir que lo que encontramos en los textos de ambas lenguas es solo un reparto distinto de los mismos componentes:

- (9) a. La chica salió trotando... SONRISA: 185,15
[T] [M]
b. Das Mädchen trottete davon...LÄCHELN: 185,11
[M] [T]

Pero no es este el panorama general que ofrecen los usos documentados en nuestra muestra. Como ya hemos comentado (vid. *supra* apdo. 2), son escasas las construcciones españolas que incluyen la expresión de la Manera (7%), y con frecuencia encontramos casos sin indicaciones explícitas de este tipo en español, mientras que en la correspondiente descripción alemana del evento aparecen verbos específicos de Manera de movimiento. Los ejemplos (10)-(13) muestran cómo el verbo elegido en la traducción atribuye al movimiento de la Figura diversas características que no se expresan en español y solo son inferibles de la descripción global de la escena y de la información contextual que ofrece la versión original:

- (10) Yamil Shaium le gritó que se metiera en su tienda, y *entró* a buscar su escopeta de caza, pero no recordó dónde había escondido los cartuchos.

5 Los usos de (-)gehen en los ejemplos de la muestra corresponden a la primera acepción registrada en el diccionario Duden (2003), con una definición que incluye los rasgos 'con los pies', 'en posición recta', 'dando pasos': "sich in aufrechter Haltung auf den Füßen schrittweise fortbewegen".

De todos lados empezaron a gritarle, y Santiago Nasar dio varias vueltas al revés [...]. CRONICA: 113, 26

Yamil Shaium schrie ihm zu, er solle in seinem Laden unterkriechen, und *lief hinein*, um seine Jagdflinte zu suchen, wußte aber nicht mehr, wo er die Patronen versteckt hatte. Von allen Seiten begannen sie ihm zuzuschreien, und Santiago Nasar lief mehrmals im Kreise vor und zurück [...]. CHRONIK: 115, 5

- (11) Si llega a estar la doctora Rossi, que no ha podido asistir, él mismo hubiera *salido* tras el ofensor para vengar el honor italiano delante de una mujer. SONRISA: 314, 15

Wäre dottoressa Rossi, die leider nicht an der Diskussion teilnehmen konnte, da gewesen, er wäre persönlich dem Deutschen *hinterhergerannt* und hätte vor der Frau die Ehre Italiens gerettet. LÄCHELN 313: 19

- (12) Ven, sube al coche, ya *salimos*. SONRISA: 344, 10

Komm, steig ein, wir wollen *losfahren*. LÄCHELN: 344, 10

- (13) Basta una escala por esa ventana y *salimos* abajo fácilmente. SONRISA: 295, 35

Wir brauchen nur eine Leiter an dem Fenster da und könnten ganz leicht *absteigen*. LÄCHELN: 294, 6

En algunos de estos contextos quizás hubiera sido posible la elección de un equivalente más neutro en este aspecto, en otros difícilmente encontraremos en el inventario léxico alemán —muy diferenciado en cuanto a verbos de Manera pero pobre en verbos de Trayectoria neutros— otra forma verbal adecuada que no expresara unas u otras características de *cómo* se produce el desplazamiento de la Figura. De todos modos, las soluciones por las que se ha optado en la traducción de estos ejemplos son perfectamente apropiadas y ‘naturales’, se ajustan a las convenciones idiomáticas y a los patrones retóricos habituales del alemán y no se perciben como un énfasis excepcional o exagerado.

Slobin (2006) señala que los recursos léxicos y morfosintácticos de lenguas con preferencia por construcciones PIN favorecen la expresión de la Manera. Con la opción de codificar este componente en la raíz verbal y remitir la codificación de la Trayectoria a una partícula preverbal, el alemán dispone de un procedimiento flexible para expresar ambos componentes conjuntamente, que es más compacto y menos costoso comparado con el español⁶. Esto favorece la inclusión de la información adicional sobre la Manera en la descripción del desplazamiento en alemán, sin que por ello cobre una relevancia discursiva especial. En las construcciones PIV del español, en cambio, la inclusión de la Manera requiere recursos léxicos y sintácticos menos compactos, lo que explica que se opte por esta posibilidad solo cuando esté motivada discursiva-

6 Slobin (2006: 68) considera menos costosas (en cuanto a la codificación y al procesamiento cognitivo) formas verbales finitas frente a formas infinitas, adjuntos verbales sin flexión frente a adjuntos con flexión y unidades léxicas simples frente a frases y cláusulas. Según Talmy (2000b: 218), componentes semánticos codificados en el verbo finito o en un satélite se expresan en segundo plano (*background*) y serían menos costosos, todos los demás componentes están en primer plano (*foreground*) y serían más costosos.

mente. Por el contrario, la expresión lingüística frecuente hace que los hablantes de una lengua como el alemán presten una atención constante a este aspecto del evento.

3.3 Expresión de la Trayectoria

Mientras que los verbos *entrar* y *salir* codifican la Trayectoria del desplazamiento y no precisan de su expresión independiente cuando el Fondo implicado es recuperable del contexto, el verbo alemán está acompañado por algún otro elemento de significado direccional en la práctica totalidad de los ejemplos documentados en la muestra. La única excepción la constituyen tres usos de los verbos *kommen* y *gehen* que incorporan un componente deíctico y perfilan la Trayectoria con referencia al observador, como un desplazamiento en que la Figura se acerca o se aleja de él. Sin embargo, ya hemos mencionado que el alemán no dispone de ningún lexema verbal que codifique la orientación de la Trayectoria y la relación asimétrica entre el espacio interior y exterior como lo hacen *entrar* y *salir*, respectivamente. De ahí que la compleja información direccional que incluyen ambos verbos españoles se deba expresar en alemán obligatoriamente mediante otros recursos. Los ejemplos (14)–(18) muestran los procedimientos más relevantes que encontramos en la muestra:

- (14) [...] pues encontró sin tranca y entreabierta la puerta del frente. Entró sin ver el papel en el suelo, [...]. CRONICA: 104, 14
[...] denn er fand die Vordertür unverriegelt und halb offen. Er trat ein, ohne das Papier auf dem Fußboden zu sehen, [...] CHRONIK: 104, 26
- (15) Dos semanas más tarde volvió Santiago. No sé cuántas veces había salido yo a vigilar la carretera. SUR: 106, 18
Zwei Wochen später kehrte Santiago zurück. Ich weiß nicht, wie oft ich hinausgelaufen war, um die Landstraße zu beobachten. SÜDEN: 126, 9
- (16) Pero en todo caso, ahora no te quedan sino dos caminos: o te escondes aquí, que es tu casa, o sales con mi rifle. CRONICA: 113, 11
Jedenfalls bleiben dir jetzt nur zwei Möglichkeiten: entweder du versteckst dich hier, wo du zu Hause bist, oder du gehst mit meiner Büchse auf die Straße. CHRONIK: 114, 18
- (17) Desde que entró, el viejo se pregunta si todo aquello existe de verdad, si tales ejemplares son humanos. SONRISA: 176, 16
Seit er das Haus betreten hat, fragt sich der Alte, ob das alles wahr sein kann. Ob das Menschen sind. LÄCHELN: 172, 13
- (18) Cuando viniste a llamarme, aún de madrugada, yo te esperaba despierta. Apenas había dormido durante la noche. Salimos con la primera luz del amanecer. SUR: 17, 27
Als du mich frühmorgens wecken kamst, erwartete ich dich bereits hellwach. Ich hatte in der Nacht kaum geschlafen. Wir verließen das Haus mit dem ersten Licht der Dämmerung. SÜDEN: 22, 14

En (14), la información direccional está expresada mediante el preverbo *ein-* que se adjunta al verbo de Manera *treten*; en (15), la forma compleja *hinaus-* codifica la orientación deíctica (*hin*) en combinación con la preposición *aus*. En (16), la Trayecto-

ria se codifica a través de la frase preposicional introducida por *auf*, que aquí rige el caso acusativo de la frase nominal *die Straße* ('la calle'). El acusativo evoca la interpretación de la escena como desplazamiento (movimiento direccional) y define *die Straße* como el punto de destino de la Trayectoria. Una rección de dativo provocaría en este caso una lectura dinámica, pero adireccional, esto es, la veríamos como una actividad que se desarrolla en un lugar determinado, *auf der Straße*. En (17) y (18) finalmente, la Trayectoria no se identifica con un constituyente aislable de la construcción, sino que se infiere de la combinación de los verbos *betreten* y *verlassen* con un objeto acusativo que representa al objeto de referencia o Fondo del desplazamiento. La transitividad del esquema hace que este objeto de referencia en acusativo se conceptualice como el objeto afectado por la culminación del evento, en cuanto que la Figura representada por el sujeto pasa a situarse en ese espacio (*betreten*), o deja de estar en él (*verlassen*). En la tabla 5 se recogen los datos de frecuencia para las construcciones alemanas de la muestra.

Tabla 5. Frecuencia de las construcciones verbales del alemán

Construcción	Casos	%
V + FP	64	26,9%
V + Prev.	58	24,0%
V + FN _{acu}	48	19,9%
V + Prev. + FP	20	8,3%
V + Prev. + Adverbio	7	2,9%
V -	3	1,2%
V + FP + FP	3	1,2%
V + FN _{acu} + FP	3	1,2%
V + FN _{dat} + FP	3	1,2%
V + Adverbio	1	0,4%
V + V _{part} + Prev.	1	0,4%
No consideradas (omisiones, etc.)	30	12,4%
Total	241	100%

En los ejemplos citados, el Fondo, o sea el lugar de destino en el caso de *entrar* y el lugar de origen en el caso de *salir*, es conocido por el contexto y en alemán tampoco precisa de una referencia explícita mediante una frase nominal, sino que bastan preverbios como *ein-* o *hinaus-* (13, 14) para perfilar la Trayectoria del desplazamiento. Sin embargo, hay algunas construcciones en la muestra donde sí se introduce un objeto de referencia en la traducción alemana, como en (15-17). Esto ocurre en 23 de los 100 casos sin complemento direccional en español, en otros dos solo se hace referencia explícita al lugar de paso en español y se añade una referencia al destino en alemán. Estos 25 casos representan un 10% (25/241) del total; seis de ellos corresponden a traducciones que parten de usos de *entrar* y siempre afectan a un complemento de destino. Entre los 19 casos que parten de usos de *salir* hay 6 que introducen un comple-

mento de origen frente a 13 que explicitan el destino del desplazamiento. Por otro lado, en la muestra española registramos 5 usos de *salir* con mención explícita del origen (*de la casa*) o del destino (*al exterior* (2); *a la calle* (2)) que no se reproduce en la traducción alemana. Con todo, parece que la representación de los eventos de desplazamiento tiende a ser algo más descriptiva en las traducciones alemanas.

Esto no quiere decir, sin embargo, que la descripción de la Trayectoria y de las dimensiones espaciales implicadas en el desplazamiento sea más precisa en alemán. Más bien al contrario, en algunos casos las traducciones hacen abstracción de la configuración asimétrica del espacio evocada por los verbos *entrar* y *salir* en los textos originales, como indicaremos comentando brevemente algunos ejemplos. Las dimensiones de interioridad y exterioridad se conceptualizan en alemán mediante las preposiciones *in* y *aus*, de las que se derivan también los preverbios simples y complejos, *ein-*, *aus-*, *rein-*, *raus-*, y las combinaciones con los deícticos *hin-* y *her-*. Sin embargo, la descripción del evento en (9), (11), (12) o (16), citados más arriba, no incluye ninguna de estas expresiones y por lo tanto no activa los mismos conceptos que *salir* en el texto español. Una secuencia como "... oder du gehst mit meiner Büchse *auf die Straße*" (16) enfoca la localización final de la Figura, pero solo podemos inferir por nuestro conocimiento del mundo que la Trayectoria se dirige desde un espacio cerrado hacia un espacio exterior, en este caso a partir de los objetos del Fondo *Haus*, 'casa' (dado por el contexto) y *Straße*, 'calle'. Mediante el preverbio *hinaus-* se alcanzaría fácilmente una expresión más explícita del perfil de la Trayectoria: "... oder du gehst mit meiner Büchse *auf die Straße hinaus*"; sin embargo, parece que la atención del hablante alemán está más centrada en el resultado final del evento que en la propia transición entre los espacios. Lo mismo ocurre en (19).

- (19) *Sali con ella al descansillo y traté de desengañarla, explicándole el problema de mi suegro, pero fue inútil. SONRISA: 310, 4*
 Also bin ich mit ihr *in den Hausflur gegangen* und habe versucht, ihr zu erklären, dass mein Schwiegervater krank sei, aber es nutzte nichts. LÄCHELN: 309, 5

En la versión alemana se destaca la localización resultante de las Figuras en el *descansillo* / *Hausflur*, pero se pierde toda referencia al origen del desplazamiento, concebido como un espacio interior frente al *descansillo* que se define como 'exterior' por el verbo *salir*. La descripción alemana de la escena es idéntica a la de (20), a pesar de que esta parte del verbo *ir*, lo que indica que se hace abstracción de la asimetría entre interioridad y exterioridad lexicalizada en *salir*, pero no en *ir*.

- (20) Renato se acerca a su padre, alude de pasada a los análisis y empieza a quejarse exageradamente del tráfico, mientras Andrea *va al pasillo* a telefonear, en vez de hacerlo desde su mesa. SONRISA: 66, 5
 Renato geht auf seinen Vater zu, erwähnt den Befund nur nebenbei und lässt sich ausgiebig über den Verkehr aus, während Andrea zum Telefonieren *in den Flur geht*, statt es wie sonst vom Schreibtisch aus zu tun. LÄCHELN: 60, 1

3.4 Expresión de la deixis

Con mucha frecuencia, las descripciones en la parte alemana de la muestra incorporan un componente deíctico, ausente en los contextos españoles. Esto ocurre por una parte en los usos de los verbos *kommen* y *gehen*, y por otra cuando los preverbios integran una de las partículas deícticas *her-* y *hin-*. Las formas complejas *heraus-*, *herein-*, *hinaus-* y *herein-* aparecen en el 17% de los casos (42/241), a menudo combinadas con *kommen* y *gehen*. Los verbos simples, o sea usos de *kommen* y *gehen* sin preverbio, se registran en 49 casos (20%), de modo que en el 37% de los casos alemanes la orientación de la Trayectoria se determina con referencia al observador de la escena y el evento se interpreta como un desplazamiento que se acerca (*kommen*, *her-*) o que se aleja (*gehen*, *hin-*) de él.

La elección de recursos deícticos en alemán provoca una conceptualización del desplazamiento muy distinta de la evocada por *entrar* y *salir* en español.

- (21) "A veces *entraba* entonces por la ventana un mozo que *había salido* por ella a encontrar a su moza y también había oído a tiempo los tablones; ..." SONRISA: 196, 32
'Manchmal *kam* ein Junge schnell durch das Fenster, durch das er zuvor *hinausgeklektert* war, um sein Mädchen zu besuchen, wenn er die Dielen rechtzeitig gehört hatte. ...' LÄCHELN: 192, 29

En (21), se define con *entrar* que la Figura se desplaza al interior de un espacio delimitado, y con *salir* que se desplaza de este al exterior, pero no se determina la orientación de la Trayectoria con relación al observador, en este caso el hablante, y la escena puede ser observada desde dentro o desde fuera. La elección de los verbos no depende de la perspectiva, sino de características intrínsecas de los espacios implicados, el interior de *nuestra cámara de gañanes, donde dormíamos* mencionada poco antes, al que regresa el *mozo*, y el dominio no delimitado de 'fuera'; en español sería contraintuitivo describir el primer evento, que se culmina en el interior de la *cámara*, con *salir*, o el segundo, que se inicia en ella, con *entrar*. En la traducción alemana, sin embargo, la elección de *kommen* y del preverbio *hinaus-* (frente a *heraus-*) depende de la localización del observador, y no de la distribución o de las propiedades de los espacios. Solo el componente *-aus-* del preverbio codifica que la Figura deja de estar localizada en el interior de un espacio delimitado al culminarse el evento.

No deja de ser sorprendente que la orientación deíctica del desplazamiento se manifieste con tanta frecuencia en las traducciones alemanas, dado que parten de contextos españoles en los que no se presenta. Wotjak (1997), destacando las diferencias existentes entre el alemán y las lenguas española y francesa, atribuye la 'necesidad' de precisar la localización del hablante en la conceptualización del desplazamiento a factores léxicos. Por otra parte, la posibilidad de codificar la deixis mediante partículas preverbiales libremente combinables con los verbos de movimiento supone un recurso flexible que favorece su expresión habitual, lo que explicaría que los hablantes del alemán presten una atención constante a este aspecto del evento.⁷

⁷ Nos referimos a las observaciones que hace Slobin (2006) con respecto a la prominencia de la Manera del movimiento: "However, in broader cognitive terms, a domain of experience be-

4. Conclusiones

Los resultados del análisis de los usos de *entrar* y *salir* y de las construcciones alemanas equivalentes registradas en la muestra responden a las predicciones del modelo de Talmy y confirman las conclusiones de Slobin sobre las tendencias tipológicas del español y del alemán. En comparación con la expresión del desplazamiento en español, las traducciones alemanas dan prominencia a la Manera del movimiento y tienden a ser más descriptivas en la representación de la Trayectoria en cuanto que incluyen más componentes del recorrido, en primer lugar complementos que hacen referencia al destino del desplazamiento. Por otra parte, se han detectado entre ambas lenguas otras diferencias más sutiles en la elaboración de la Trayectoria: una resolución mayor de las relaciones espaciales en español y la relevancia de la orientación deíctica en la descripción del desplazamiento en alemán.

Hay que señalar que un estudio limitado como este no puede ofrecer más que un panorama parcial de la expresión del desplazamiento en español y en alemán. Dado el carácter específico de las diferentes subclases de verbos de movimiento, las conclusiones de este trabajo no son extrapolables a otros verbos diferentes de los analizados. Aunque estudios de corpus más generales y los datos globales de ARTHUS contenidos en ADESSE ponen de manifiesto el predominio de las construcciones PIV en español, que aquí hemos ilustrado con los verbos *entrar* y *salir*, esta tendencia no excluye la expresión del desplazamiento con verbos que lexicalizan la Manera de movimiento, como sucede con *caminar*, *andar*, *correr*, *volar*, *nadar*, *cabalgar*, *pasear*, *rodar*, *saltar*, etc. Queda pendiente, pues, para otro trabajo el estudio del comportamiento construccional de otros verbos de desplazamiento, que sin duda pondrá de nuevo en evidencia los retos de un análisis contrastivo de la expresión del movimiento espacial, pero también las ventajas teóricas y descriptivas del enfoque traductológico aquí adoptado.

Referencias bibliográficas

- Aske, Jon (1989): "Path and Predicates in English and Spanish". En: Kira Hall / Michael Meacham / Richard Shapiro (eds.): *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting*. Berkeley: Berkeley Linguistics Society, 1-14.
Duden (2003): *Deutsches Universalwörterbuch*. CD-ROM basada en la 5ª edición impresa. Mannheim: Bibliographisches Institut.
Hess, Katrin (2007): *Verb und Direktivum. Ein Beitrag zum deutsch-spanischen und spanisch-deutschen Sprachvergleich*. Frankfurt: Lang.
Ibarretxe-Antuñano, Iraide (2009): "Path Salience in Motion Events". En: Jian-sheng Guo et al. (eds.): *Crosslinguistic Approaches to the Psychology of Language. Research in the Tradition of Dan Isaac Slobin*. New York: Psychology Press, 403-414.

comes salient, if the language provides accessible means of expression for dimensions of that domain" (2006: 76).

- Morimoto, Yuko (2007): "Grammar of 'manner of motion' verbs in English and Spanish: between lexicon and syntax". En: Nicole Delbecque / Bert Cornillie (eds.): *On Interpreting Construction Schemas: From Action and Motion to Transitivity and Causality*. Berlin: De Gruyter, 287-305.
- Naigles, Letitia R. et al. (1998): "Speaking of Motion: Verb use in English and Spanish". *Language and Cognitive Processes* 13/5, 5215-5249.
- Slobin, Dan I. (1996): "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish". En: Masayoshi Shibatani / Sandra A. Thompson (ed.): *Grammatical constructions: Their form and meaning*. Oxford: Clarendon Press, 195-220.
- Slobin, Dan I. (2004): "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events". En: Sven Strömquist / Ludo Verhoeven (eds.): *Relating events in narrative*. Vol. 2: *Typological and contextual perspectives*. Mahwah: Lawrence Erlbaum, 219-257.
- Slobin, Dan I. (2005): "Relating Narrative Events in Translation". En: Dorit Raviv / Hava Bat-Zeev Shyldkrot (eds.): *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman*. Dordrecht: Kluwer, 115-129.
- Slobin, Dan I. (2006): "What makes manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse, and cognition". En: Maya Hickmann / Stéphane Robert (eds.): *Space in Languages. Linguistic Systems and Cognitive Categories*. Amsterdam: John Benjamins, 59-81.
- Slobin, Dan (2009): "Typology and Usage: Beyond Verb-framed and Satellite-framed". Conferencia plenaria en *Frames and Constructions. A conference in honor of Charles J. Fillmore*. The University of California, Berkeley, 31 de julio-2 de agosto de 2009.
- Talmy, Leonard (1985): "Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms". En: Timothy Shopen (ed.): *Language typology and lexical description*. Vol. 3: *Grammatical categories and the lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press, 57-149.
- Talmy, Leonard (2000a): *Toward a cognitive semantics*. Vol. 1: *Concept Structuring Systems*. Cambridge: MIT Press.
- Talmy, Leonard (2000b): *Toward a cognitive semantics*. Vol. 2: *Typology and process in concept structuring*. Cambridge: MIT Press.
- Verveckken, Katrien / Nicole Delbecque (2007): "Significado esquemático y redes conceptuales de los verbos de trayectoria: *entrar y salir*". En: Irene Castellón Masalles / Ana Fernández Montraveda (eds.): *Perspectivas de análisis de la unidad verbal*. SERES. Barcelona: Universitat de Barcelona, 93-111.
- Wotjak, Gerd (1997): "(He)rein/(he)raus, hinauf/herauf, hinunter/herunter. Bedenkliches und Bedenkenswertes zur Konzeptualisierung und Sememisierung von Fortbewegung im Deutschen, Französischen und

- Spanischen". En: Gerd Wotjak (ed.): *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*. Frankfurt am Main: Lang, 311-330.